

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 59

A. TITEL

*Langlopende Overeenkomst inzake economische, industriële en
technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Socialistische Republiek Roemenië,
(met Bijlage);
Boekarest, 14 mei 1975*

B. TEKST ¹⁾**Langlopende Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië:

- geleid door de wens een nieuwe bijdrage te leveren, op een duurzame grondslag en tot hun wederzijds voordeel, aan de ontwikkeling en de diversificatie van hun wederzijdse economische betrekkingen,
- verlangend op doeltreffender wijze gebruik te maken van de mogelijkheden geboden door hun economisch potentieel en door de technische vooruitgang der beide landen, door de uitbreiding van de agrarische, industriële en economische samenwerking, die zij van groot belang achten voor de uitbreiding van hun economische samenwerking,
- gezien de Langlopende Handelsovereenkomst gesloten op 8 december 1970 te Brussel en de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking, ondertekend te 's-Gravenhage op 20 juli 1967,
- erkennende het nut van langlopende overeenkomsten die de grondslagen kunnen leggen voor een duurzame economische, industriële en technische samenwerking,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen de beide landen te bevorderen ten einde te zamen bij te dragen tot de vooruitgang van hun economische betrekkingen.

In dit verband zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het erover eens dat het van belang is het de ondernemingen en economische organisaties van hun landen te vergemakkelijken zoveel mogelijk gebruik te maken van de mogelijkheden tot samenwerking in het kader van alle bestaande of voorgenomen plannen of projecten in hun landen.

¹⁾ De Roemeense tekst is niet afgedrukt.

**Accord de collaboration économique, industrielle et technique
à long terme entre le Gouvernement du Royaume des Pays Bas
et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie**

Le Gouvernement du Royaume des Pays Bas et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie:

- désirant apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification, sur une base durable et mutuellement avantageuse, de leurs relations économiques réciproques,
- animés de la volonté d'utiliser d'une manière plus efficace les possibilités créées par leur potentiel économique et le progrès technique des deux pays, par l'élargissement de la coopération agricole, la coopération industrielle et technique, qu'ils estiment d'une grande importance pour l'extension de leur collaboration économique,
- vu l'Accord commercial à long terme conclu le 8 décembre 1970 à Bruxelles et l'Accord de coopération économique, industrielle et technique, signé à la Haye le 20 juillet 1967,
- reconnaissant l'utilité des accords à long terme, propres à créer les bases d'une collaboration économique, industrielle et technique durable,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties Contractantes s'engagent à favoriser le développement de la collaboration économique, industrielle et technique entre les deux Pays, en vue de concourir conjointement au progrès de leurs relations économiques.

A cet effet, les Parties Contractantes sont convenues de l'intérêt qui s'attache à faciliter aux entreprises et organisations économiques de leurs pays l'utilisation la plus large des possibilités de collaboration dans le cadre de tous plans ou projets existants ou prévus dans leurs pays.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar binnen de grenzen van hun mogelijkheden en met inachtneming van de rechten en plichten die zij als leden van de GATT hebben, met inbegrip van de clausule inzake de wederzijdse toekenning van de status van meestbegunstigde natie, mogelijkheden te scheppen voor de uitwerking en de verwezenlijking van projecten voor samenwerking en om beiderzijds de toegang tot de markt voor de ondernemingen, organisaties en instellingen te vergemakkelijken.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking op alle terreinen van het economische leven van hun landen en in het bijzonder op dat van de industrie, de landbouw, de dienstverlening en de handel, op basis van wederzijds voordeel te bevorderen. De gebieden waarop met name kan worden samengewerkt, worden in de bijlage bij deze Overeenkomst vermeld.

Bij het overeenkomen en het uitvoeren van het streven naar samenwerking worden in overweging genomen het economisch potentieel van beide Partijen, de hulpbronnen en noodzakelijke behoeften aan uitrustingen, machines, consumptiegoederen, technische werkwijzen en grondstoffen alsmede de afzetmogelijkheden voor de uit de samenwerking voortgekomen producten.

Artikel 4

- De samenwerking kan met name de volgende vormen aannemen:
- bouw van nieuwe industriële bedrijfsinrichtingen alsmede uitbreiding en modernisering van bestaande bedrijfsinrichtingen;
 - oprichting van gemengde productie- en handelsmaatschappijen;
 - het gemeenschappelijk vervaardigen en in de handel brengen van producten;
 - uitwisseling van technische kennis, technisch documentatiemateriaal en technische gegevens, overdracht van octrooirechten en verlening van licenties, toepassing en verbetering van bestaande technische werkwijzen of ontwikkeling van nieuwe technische werkwijzen, uitwisseling van de resultaten van gemeenschappelijk onderzoek alsmede opleiding van leidinggevend personeel, zulks met inbegrip van uitwisseling van deskundigen en stagiaires;
 - uitwisseling van ervaring op het gebied van methoden van studie en benadering van de markt, gemeenschappelijke organisatie van beraadslagingen tussen en conferenties van deskundigen;

Article 2

Les Parties Contractantes s'efforceront, dans le cadre de leurs possibilités, et ayant en vue les droits et les obligations qui leur incombent en tant que membres du GATT, y compris la clause de la nation la plus favorisée réciproquement accordée, de créer des facilités pour la mise au point et la réalisation de projets de coopération, et de faciliter de part et d'autre l'accès au marché pour les entreprises, les organisations et les institutions.

Article 3

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager, sur une base mutuellement avantageuse, le développement de la collaboration économique, industrielle et technique dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays et particulièrement dans l'industrie, l'agriculture, les prestations de services et le commerce. Les domaines spécifiques sur lesquels la coopération pourra s'exercer sont mentionnés à l'annexe au présent Accord.

A la conclusion et à la réalisation des actions de coopération seront prises en considération le potentiel économique des deux Parties, les ressources et les nécessités d'outillages, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières, ainsi que les possibilités de distribution pour les produits résultés de la coopération.

Article 4

La coopération pourra prendre notamment les formes suivantes:

- construction de nouvelles installations industrielles, ainsi que l'extension et la modernisation d'installations existantes;
 - création de sociétés mixtes de production et de commercialisation;
 - coproduction et commercialisation en commun;
 - échange de know-how, de documentations et informations techniques, cession de brevets et licences, application et amélioration de procédés techniques existants ou développement de nouveaux procédés techniques, communication du résultat de la recherche en commun, ainsi que formation de cadres, y compris échange de spécialistes et de stagiaires;
 - échange d'expérience en matière de techniques d'étude et d'approche des marchés, organisation commune de consultations et de conférences entre experts;
-

- uitwisseling op het gebied van normalisering, metrologie, onderzoek en beproeving van materialen.

Artikel 5

Beide Partijen moedigen initiatieven aan tot het sluiten van contracten en overeenkomsten, in het kader van deze Overeenkomst, tussen Nederlandse ondernemingen en organisaties enerzijds en Roemeense ondernemingen en organisaties anderzijds en vergemakkelijken de uitvoering daarvan op grond van wederzijds belang.

Met het oog op een betere kennis van elkaar, achten de Overeenkomstsluitende Partijen het nuttig de rechtstreekse contacten tussen de ondernemingen en de bevoegde economische organisaties van hun landen, die verantwoordelijk zijn voor de praktische verwezenlijking van de economische, industriële en technische samenwerking, te vergemakkelijken.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen steunen de samenwerking van de ondernemingen en organisaties van hun landen op markten van derde landen, zulks met inbegrip van de oprichting van gemengde ondernemingen.

Artikel 7

In hun wederzijds belang kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen eventueel bijzondere overeenkomsten sluiten die de economische, industriële en technische samenwerking zouden kunnen bevorderen.

Artikel 8

Ten einde aan beide zijden een beter inzicht te geven in de mogelijkheden om de economische, industriële en technische samenwerking te ontwikkelen, stimuleren en vergemakkelijken de Overeenkomstsluitende Partijen binnen de grenzen van hun mogelijkheden de deelname van ondernemingen en organisaties van hun onderscheiden landen aan jaarbeurzen en tentoonstellingen die op hun grondgebied worden georganiseerd.

Artikel 9

Gezien het belang van de financiering, waaronder begrepen het toekennen van kredieten voor de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking, streven de Overeenkomst-

- échange d'expérience dans le domaine de la standardisation, de la métrologie, de la recherche et des essais de matériaux.

Article 5

Les deux Parties encourageront les initiatives tendant à la conclusion de contrats et d'arrangements dans le cadre du présent Accord, entre les entreprises et organisations néerlandaises d'une part, et les entreprises et organisations roumaines d'autre part, dont Elles en faciliteront l'exécution sur la base de l'intérêt mutuel.

En vue d'une meilleure connaissance réciproque, les Parties Contractantes estiment qu'il est utile de faciliter les contacts directs entre les entreprises et organisations économiques compétentes de leurs pays, responsables pour la réalisation concrète de la collaboration économique, industrielle et technique.

Article 6

Les Parties Contractantes appuieront la coopération des entreprises et organisations de leurs pays sur des marchés tiers, y compris la création d'entreprises mixtes.

Article 7

Dans leur intérêt mutuel, les Parties Contractantes pourraient, le cas échéant, conclure des accords spécifiques aptes à promouvoir la collaboration économique et la coopération industrielle et technique.

Article 8

Pour une meilleure connaissance réciproque des possibilités du développement de la collaboration économique et de la coopération industrielle et technique, les Parties Contractantes encourageront et faciliteront, dans le cadre de leurs possibilités, la participation des entreprises et organisations de leurs pays respectifs aux foires et expositions organisées sur le territoire de chacune d'entre Elles.

Article 9

Ayant en vue l'importance du financement, y compris de l'octroi de crédits pour le développement de la collaboration économique, industrielle et technique, les Parties Contractantes s'efforceront à ce

sluitende Partijen ernaar, dat deze financieringen en kredieten op de gunstigste voorwaarden worden toegekend, binnen het kader van de in hun landen geldende voorschriften.

Artikel 10

De betalingen betreffende de goederen en diensten die vallen onder de voorwaarden van deze Overeenkomst, worden verricht in inwisselbare valuta overeenkomstig de Betalingsovereenkomst ondertekend te Boekarest op 30 september 1960.

Artikel 11

Contracten tussen de op de onderscheiden grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde organisaties en ondernemingen, die ten doel hebben de verwezenlijking van de economische, industriële en technische samenwerking te verzekeren, worden gesloten overeenkomstig de in de onderscheiden landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

Artikel 12

Ten einde de uitvoering van deze Overeenkomst te bevorderen besluiten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Regeeringscommissie in te stellen.

Op voorstel van een der Overeenkomstsluitende Partijen nemen vertegenwoordigers van organisaties en ondernemingen deel aan het werk van de Commissie.

Na voorafgaande wederzijdse instemming kan de Commissie bijeenkomen onder voorzitterschap van de ministers, indien de agenda van de vergadering dit vereist.

De Commissie komt te allen tijde op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen en ten minste eenmaal per jaar beurtelings te 's-Gravenhage en te Boekarest.

De Commissie is bevoegd:

- de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te onderzoeken;
- van gedachten te wisselen over de verdere ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking en nieuwe mogelijkheden voor samenwerking in hun onderscheiden landen of op markten van derde landen te vinden;
- alle problemen te bespreken die zich zouden kunnen voordoen bij de uitvoering van deze Overeenkomst;

que de tels financements et crédits soient accordés dans les conditions les plus favorables, au cadre des règlements en vigueur dans leurs pays.

Article 10

Les paiements afférents aux marchandises et services dans les conditions du présent Accord, seront effectués en devises convertibles conformément à l'Accord des paiements signé à Bucarest, le 30 septembre 1960.

Article 11

Les contrats entre les organisations et les entreprises établies sur les territoires respectifs, des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la collaboration économique, industrielle et technique, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 12

Les Parties Contractantes décident, en vue de contribuer à l'exécution du présent Accord, de constituer une Commission mixte gouvernementale.

Des représentants des organisations et entreprises participeront aux travaux de la Commission sur proposition de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Si l'ordre du jour l'exige, la Commission pourra se réunir, après accord mutuel préalable, sous la présidence des Ministres.

La Commission se réunira à tout moment à la demande de l'une des Parties Contractantes et au moins une fois par an alternativement à la Haye et à Bucarest.

La Commission sera habilitée à :

- examiner l'évolution de la collaboration économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes;
 - procéder à un échange de vue sur le développement ultérieur de la collaboration économique, industrielle et technique et à dégager de nouvelles possibilités de coopération dans leurs pays respectifs ou sur des marchés tiers;
 - débattre tous les problèmes qui se poseraient en exécution du présent Accord;
-

- aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle voorstellen te doen ter bevordering van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

De Commissie kan groepen voor de verschillende sectoren instellen waaraan specifieke problemen van de economische, industriële en technische samenwerking worden toevertrouwd.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk, op Suriname en de Nederlandse Antillen, behoudens een tegengestelde kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden namens de Regering van Suriname en/of de Nederlandse Antillen, aan de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië een maand na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 14

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van 10 jaren en treedt in werking vanaf het tijdstip van wederzijdse kennisgeving door de Overeenkomstsluitende Partijen van de vervulling der formaliteiten die door hun onderscheiden wetgevingen worden vereist.

Op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst verliest de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking, ondertekend te 's-Gravenhage op 20 juli 1967, haar geldigheid.

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst niet wenst te verlengen, dient zij de andere Partij zes maanden voor het verstrijken van het tijdvak van 10 jaren schriftelijk hiervan in kennis te stellen.

Wanneer een zodanige kennisgeving niet is gedaan, wordt deze Overeenkomst verlengd voor een onbepaalde termijn die elke Overeenkomstsluitende Partij kan beëindigen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zes maanden tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

Met inachtneming van de in de derde en vierde alinea van dit artikel bepaalde termijn, kan de toepassing van deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden beperkt tot een of meer van de in artikel 13 bedoelde delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 15

Indien de Overeenkomst zou worden beëindigd, laat dit de verbintenissen en contracten die tussen de ondernemingen en de or-

- présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser les objectifs du présent Accord.

La Commission pourra constituer des groupes sectoriels auxquels seront confiés des problèmes spécifiques de la collaboration économique, industrielle et technique.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises, sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays Bas au nom du Gouvernement de Surinam et/ou du Gouvernement des Antilles Néerlandaises, au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération économique, industrielle et technique, signé à la Haye le 20 juillet 1967, cesse sa validité.

Si l'une des Parties Contractantes n'entend pas proroger le présent Accord, Elle devra en aviser l'autre Partie, par écrit, six mois avant l'expiration de cette période de 10 ans.

A défaut de pareille notification, le présent Accord est prorogé pour une période indéterminée, à laquelle chaque Partie Contractante peut mettre fin moyennant préavis de six mois, adressé par écrit à l'autre Partie Contractante.

En observant le délai prévu aux alinéas 3 et 4 de cet article, l'application du présent Accord par le Gouvernement du Royaume des Pays Bas peut être limitée à une ou plusieurs parties du Royaume des Pays Bas, telles que prévues à l'article 13.

Article 15

L'expiration du présent Accord, si elle intervenait, ne porterait pas atteinte aux engagements et contrats conclus ou en cours d'exé-

ganisaties van de beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn gesloten of worden uitgevoerd, onverlet.

Artikel 16

Deze Overeenkomst heeft geen gevolgen voor de bilaterale en multilaterale overeenkomsten en verdragen die tevoren zijn gesloten door het Koninkrijk der Nederlanden en door de Socialistische Republiek Roemenië.

Dienaangaande plegen de Overeenkomstsluitende Partijen op voorstel van een van beide zonodig overleg ten einde tot overeenstemming te komen zonder dat daarbij evenwel de fundamentele doelstellingen van deze Overeenkomst kunnen worden aangetast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Boekarest, de 14e mei 1975, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, Roemeense en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) A. VAN AGT
(w.g.) L. J. BRINKHORST

*Voor de Regering van de
Socialistische Republiek
Roemenië,*

(w.g.) G. OPREA

cution entre les entreprises et les organisations des deux Parties Contractantes.

Article 16

Le présent Accord n'affecte pas les accords et conventions bilatéraux et multilatéraux, conclus auparavant par le Royaume des Pays Bas et par la République Socialiste de Roumanie.

A cet égard, les Parties Contractantes, sur proposition de l'une d'entre Elles, procéderont, si nécessaire, à des consultations en vue de parvenir à un accord, sans que celles-ci puissent toutefois mettre en question les objectifs fondamentaux du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 14 mai 1975, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise, roumaine et française, les trois textes faisant également foi; en cas de divergence, le texte français prévaut.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays Bas,*

(s.) A. VAN AGT
(s.) L. J. BRINKHORST

*Pour le Gouvernement de la
République Socialiste de
Roumanie,*

(s.) G. OPREA

Bijlage

De gebieden waarop met name kan worden samengewerkt, zijn de volgende:

- ijzer- en staalindustrie en industrie van niet-ijzerhoudende metalen;
- chemische en petro-chemische industrie;
- metaalindustrie, mechanische, elektrotechnische en elektronische industrie;
- informatica;
- lichte industrie;
- de bouw van vliegtuigen, schepen en de aanleg van havens;
- voedingsmiddelenindustrie;
- landbouw;
- handel en dienstverlening.

Bovenstaande opsomming is niet beperkend, andere sectoren van wederzijds belang kunnen in overweging worden genomen.

Annexe

Les domaines spécifiques sur lesquels la coopération pourra s'exercer sont les suivants:

- sidérurgie et industrie des métaux non ferreux;
- industrie chimique et pétro-chimique;
- industrie métallique, mécanique, électro-technique et électronique;
- informatique;
- industrie légère;
- constructions aéronautiques, navales et portuaires;
- industrie alimentaire;
- agriculture;
- commerce et prestations de services.

L'énumération ci-dessus n'est pas limitative, d'autres secteurs d'intérêt mutuel pourront être pris en considération.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 14, eerste lid, in werking treden zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun onderscheiden wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 13 voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij de Nederlandse Regering de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië uiterlijk een maand na de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst in kennis stelt van het tegendeel.

I. GEGEVENS

Van de op 8 december 1970 te Brussel tot stand gekomen Langlopende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, naar welke overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 76; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1974, 75.

Van de op 20 juli 1967 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Roemenië, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1967, 139; zie ook *Trb.* 1968, 100.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), naar welke Overeenkomst in artikel 2 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling, zoals deze sinds 15 februari 1961 luiden, geplaatst in *Trb.* 1966, 1; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160.

Van de op 30 september 1960 te Boekarest tot stand gekomen Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Roemeense Volksrepubliek, anderzijds, naar welke overeenkomst

in artikel 10 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 139; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 52.

Uitgegeven de *elfde* juni 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.